

# **GLOSARIO DE TÉRMINOS EDUCATIVOS (EE.UU./ESPAÑA) PARA TRADUCTORES JURADOS DE DOCUMENTACIÓN ACADÉMICA**

Roberto Mayoral Asensio  
(Universidad de Granada)

## **INTRODUCCIÓN**

Este trabajo presenta dos glosarios bilingües de términos educativos (Estados Unidos de América y España), uno de ellos de términos completos y el otro de abreviaturas, siglas y acrónimos, complementados con un apéndice de escalas de calificaciones en ambos sistemas. El número de entradas de los dos glosarios en conjunto está ligeramente por debajo de las 1.500.

Estos glosarios están destinado a traductores (principalmente jurados) de documentos académicos norteamericanos (expedientes académicos y diplomas sobre todo). Corren pues en un sólo sentido (del inglés al español). El trabajo de proporcionar la versión del español al inglés, de hacerse, no consistiría únicamente en invertir el sentido de las entradas. Los conceptos diferirían en una buena proporción y el tipo de artículos correspondientes a los mismos conceptos también diferirían en buena parte. Esperamos que alguien se decida a hacer este trabajo en breve.

El hecho de ser glosarios para traductores aparta en gran medida a este trabajo de diccionarios o glosarios que se intentaran en el mismo campo con otra finalidad (normalizadora y sistemática) o destinados a otros usuarios (usuarios generales del inglés).

Como ya comentábamos en nuestro anterior trabajo “La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos” [Sendebar, 2 (1991), 45-57], del cual el presente es continuación y complemento,:

“Los conceptos referidos en los documentos educativos no tienen equivalente en una buena parte de los casos con los conceptos de la lengua a la que traduce, dadas las enormes diferencias existentes en los sistemas educativos y en el funcionamiento de la administración ...” (p. 45)

La situación se complica enormemente cuando nos encontramos en los Estados Unidos con que no existe un solo sistema educativo sino miles de ellos, dadas las escasas competencias de la Administración federal en el terreno educativo y las decisiones de toda importancia que pueden adoptar incluso los Consejos de Educación Locales. Los sistemas de calificaciones, las titulaciones impartidas, los niveles, corresponden en una buena parte de los casos a características locales o individuales.

Un glosario bilingüe clásico suele constar, además de los términos en la primera lengua, o bien de términos equivalentes aislados en la segunda lengua o bien de definiciones

y de términos equivalentes en la segunda lengua (para la distinción entre traducción y entrada terminográfica véase M. Teresa Cabré: *La terminología: La teoría, els mètodes, les aplicacions*, Empúries, Barcelona, 1992, 245-249). En el caso de la traducción del tipo de textos que nos ocupa es labor imposible buscar equivalentes en español para todos los conceptos norteamericanos. Son escasos los casos de equivalencia y son escasos los casos en los que no se da una equivalencia conceptual pero sí se da una denominación en nuestra lengua. Ante sistemas tan dispares, es difícil encontrar denominaciones que sugieran los conceptos, que estén *motivadas*. En nuestro trabajo anteriormente citado (p. 46), mencionábamos como posibilidades básicas de traducción:

- la traducción literal: Mathematics/Matemáticas
- la definición: Bachelor of Arts/primer ciclo universitario de cuatro años de duración (en muchos casos no se trata de una definición propiamente dicha sino de un comentario o una alusión)
- el préstamo léxico: Bachelor of Arts/*Bachelor of Arts*
- la traducción morfológica (la palabra existente en la lengua de llegada que más se parece en su forma): Senate/Senado
- combinaciones de los procedimientos anteriores: Bachelor of Arts/*Bachelor of Arts* [primer ciclo universitario de cuatro años de duración].

En nuestro glosario no intentamos por tanto facilitar términos para todos los conceptos. En unos casos porque es imposible encontrarlos; en otros casos porque no existen neologismos de aceptación general y los nuestros no revestirían ninguna autoridad. En estos casos, ofrecemos el préstamo léxico como solución de traducción, o neologismos creados por nosotros, o definiciones (envueltas entre corchetes: [definición]; en algunos casos, la extensión con que las presentamos es superior a la que tendría en el texto traducido), o todos ellos, de modo que el traductor pueda acudir a diferentes procedimientos sencillos o combinados en su trabajo.

En muchas ocasiones, y a diferencia de trabajos con intención normalizadora y sistemática, no hemos ofrecido las definiciones de los términos. Así ha sido el caso cuando existe identidad de conceptos y familiaridad con las denominación, o cuando por esta razón o por cualquier otra las definiciones resultan demasiado obvias para el destinatario del trabajo: el traductor especializado en este tipo de textos.

El material en inglés ofrecido no pretende ser exhaustivo; nuestra experiencia profesional como traductores de este tipo de textos nos enseña que nunca terminamos de encontrar en los textos nuevos términos y nuevos conceptos. Sí pensamos que tiene la dimensión adecuada para facilitar una parte considerable del trabajo del profesional. El núcleo de este material está extraído por tanto de textos educativos norteamericanos que han sido objeto de nuestro trabajo profesional. La segunda aportación a este *corpus* procede del trabajo con pretensiones de más sistematización realizado con las escasas obras de referencia que existen y que citamos al final. La tercera aportación procede de

la generosidad y la ciencia de nuestros informantes nativos (Marian B. Labrum, Alex Levin, Jean Louise Sanders). Contamos pues con material de diferentes procedencias y por tanto de carácter demasiado heterogéneo para una obra con otros objetivos. Hemos excluido deliberadamente del *corpus* las denominaciones de asignaturas y esto no porque deje de tener interés hacer un inventario de denominaciones en inglés de asignaturas y de su posible traducción al español. Al fin y al cabo, la traducción de estas formas absorbe una buena parte del tiempo del traductor y no deja de causar importantes problemas en ciertos casos (no existe una identidad en la forma en que el conocimiento se sistematiza y organiza en ambos sistemas e incluso áreas completas de conocimiento disponibles en una cultura son inexistentes en otras). La cuestión es que esta tarea se convertiría en la elaboración de dos catálogos paralelos de áreas de conocimiento para ambos sistemas educativos. Semejante labor desborda los límites impuestos por las características de esta publicación y, además, introduciría infinidad de formas demasiado obvias (*construcción, embarazo, canales, mamíferos*, etc...) que parecerían fuera de lugar en una recopilación que pretende ser especializada en el terreno educativo.

El glosario de formas abreviadas también reúne unas características especiales. Cuando hablamos del léxico de la educación, es inevitable reunir estas formas ya sea dentro del glosario general o en glosario aparte. Constituyen una parte muy importante de las formas que se traducen y ello por tres razones diferentes: por la abundancia de instituciones en este campo, por la existencia de calificaciones que adoptan la forma de letras y por la escasez de espacio en la que normalmente se desenvuelven este tipo de textos. Así, junto a las abreviaturas, siglas y acrónimos establecidos (*SAT, ID...*), nos encontramos con otras formas abreviadas generadas únicamente por falta de espacio y cuya abreviación se rige únicamente por la inspiración del escribiente en ese momento (*Gov't, Govt, Gov...*). Algunas de estas formas resultan sencillamente indescifrables si no contamos con la ayuda y la buena memoria de los interesados (*idc/interdisciplinary, IS/industrial science, sp prob/special problems...*). Pese al carácter aleatorio de estas formas, no hemos podido renunciar a incluirlas en este glosario dada la utilidad que su presencia puede tener para ofrecer o para sugerir soluciones a los traductores para problemas que de otro modo podrían parecer insolubles. En el glosario de formas abreviadas hemos utilizado el sistema de referencias cruzadas de forma diferente a como lo hemos hecho en el glosario de formas completas. En este último, las referencias cruzadas son internas a otras formas del mismo glosario y las hemos indicado con cursiva y asterisco (*grade\**). En el glosario de formas abreviadas, las referencias cruzadas son externas, al glosario de formas completas; cuando la forma no está incluida en el glosario de formas completas, hemos facilitado su traducción en letra negrita (**traducción**). La letra cursiva la hemos utilizado también para indicar la presencia en español de palabras tomadas del inglés (*Bachelor of Arts*).

Finalmente, hemos añadido un apéndice con muestras de sistemas de calificaciones. Ya comentamos con cierta extensión el problema de la traducción de sistemas de calificaciones en nuestro trabajo anterior y a él remitimos a los interesados. Citamos en todo

caso la referencia específica que hicimos a la diversidad que caracteriza al sistema norteamericano (pp. 50-51):

"El sistema norteamericano de calificaciones es múltiple, dándose las siguientes escalas de forma simultánea:

- grade (calificación a base de la denominación), p.e. *Excellent*,
- escala literal (a la que normalmente se añaden los signos + y -), p.e. *A-*,
- grade point average (calificación numérica de 4 a 0),
- porcentaje (escala de 100 a 0); sistema no siempre utilizado,
- unidades (correspondientes a los créditos ganados con la asignatura).

Además es posible seguir un sistema en el que las únicas calificaciones posibles son las de *pass* y *fail* (apto y no apto).

También se puede encontrar una escala especial de calificaciones honoríficas. Los sistemas seguidos son diferentes para la enseñanza media y para la universitaria. (...)

El sistema de calificaciones no es homogéneo. Al no existir una autoridad central que pueda fijar niveles educativos, el sistema se da de forma diferente para cada centro, que cuenta con toda libertad para ello: Por ejemplo:

- a) la calificación *E* ha desaparecido prácticamente de la enseñanza universitaria y es cada vez menos frecuente en la secundaria,
- b) el uso de los signos + y - es variable, p.e. a veces no se da la calificación *A+*, a veces no se usan ni + ni - para toda la escala, a veces tienen + y - sólo para la calificación *B*, etc... "

También señalábamos que la escala de *grade point average*, aunque siempre va de 4 a 0, lo hace también con diferentes segmentaciones.

Cualquier glosario de términos educativos estaría por tanto incompleto si a él no le añadiéramos información sobre las escalas de calificaciones, información que se resiste a ser presentada de forma compatible con la de un glosario tradicional. Ofrecemos por tanto a modo de ejemplo dos escalas de calificaciones norteamericanas universitarias (la segunda es con mucho la más representativa) y una de la secundaria y sus equivalencias españolas. En nuestro anterior trabajo cometimos el error de presentar los sistemas de calificaciones no como ejemplos sino como modelos, por lo cual pedimos disculpas. No son los únicos posibles.

#### REFERENCIAS DE DICCIONARIOS DE TÉRMINOS EDUCATIVOS NORTEAMERICANOS EN INGLÉS

HAWES, Gene R. y Lynne Salop HAWES, comps.: *The Concise Dictionary of Education*, Van Nostrand Reinhold, Nueva York y otros, 1982.

PALMER, James C. y Anita Y. COLBY, comps. y eds.: *Diccionary of Educational Acronyms, Abbreviations and Initialisms*, 2<sup>a</sup> ed., Eric Clearing House for Junior Colleges, Oryx Press, Phoenix, 1985.

SHAFRITZ, Jay M, Richard P. KOEPPE y Elizabeth SOPER, comps.: *The Facts on File Dictionary of Education*, Facts on File, Nueva York/Oxford, 1988.

para los términos educativos británicos, conocemos una obra

GORDON, Peter y Denis LAWTON, comps.: *A Guide to English Educational Terms*, Batsford Academic and Educational, Londres, 1984.

e, incluyendo información tanto del sistema británico como del americano, no queremos dejar de recomendar una obra de referencia que a nosotros nos ha resultado de gran utilidad

FRIEBEL, Isolde y Heinrich HÄNDEL, eds.: *Britain-USA Now: A Survey in Key Words*, 5<sup>a</sup> ed., Moritz Diesterweg, Frankfurt am Main/Berlín, Múnich, 1985.

#### GLOSARIO DE TERMINOS EDUCATIVOS (EE.UU./ESPAÑA) PARA TRADUCTORES JURADOS DE DOCUMENTACION ACADEMICA

above average

superior a la media

absence

falta de asistencia

absent

no presentado [en España el énfasis se sitúa en los exámenes y en los EE.UU. en la asistencia]

absent

faltas de asistencia

academic education

enseñanza académica [frente a la formación profesional]

accreditation

homologación, convalidación

achievement

nivel

Achievement Test (ACH)

*Achievement Test* [examen normalizado para medir y comparar niveles de conocimiento y comprensión en una materia ya cursada]

adapted physical education (APE)

educación física especial [para disminuidos]

adjunct professor

profesor a dedicación parcial

administration

administración

admission

admisión

adult education

enseñanza para adultos; véase *continuing education*\*

Adult Secondary Education (ASE)

enseñanza secundaria para adultos

advanced

avanzado

advanced placement

universitario [en la enseñanza secundaria, referido a asignaturas con créditos convalidables en los futuros estudios universitarios]

advanced placement

avanzado [en una universidad, status superior al normal en cuanto a reconocimiento de estudios anteriores, resultados de exámenes, convalidación de estudios; puede incluir o no convalidación de créditos]

adviser

tutor

advisor	tutor
affirmative action	acción afirmativa [política de discriminación positiva a favor de las minorías]
age	edad
age as of September 1	edad al 1 de septiembre
Air Force ROTC	<i>ROTC*</i> de las Fuerzas Aéreas
all but dissertation (A.B.D.)	doctorando pendiente tan sólo de la defensa de su tesis doctoral
alumna	antigua alumna
alumnae	antiguas alumnas
alumni	antiguos alumnos
alumnus	antiguo alumno
America	Estados Unidos de América, Norteamérica, América
American	estadounidense, norteamericano, americano
American College Test (ACT)	<i>American College Test</i> [examen de acceso a la Universidad editado por el <i>American College Testing Program*</i> de uso muy generalizado, especialmente en el Oeste] véase <i>American College Test*</i> [el <i>ACTP</i> es más propio del Este]
American College Testing Program (ACT)/(ACTP)	solicitud, petición
application	aplicación
application	solicitar
apply	aptitud
aptitude	<i>ROTC*</i> para la enseñanza secundaria [quienes lo hacen no tienen que servir en el Ejército tras sus estudios] <i>ROTC*</i> del Ejército véase <i>Bachelor of Arts*</i>
Army Junior ROTC	véase <i>Master of Arts*</i>
Army ROTC	evaluación
Artium Baccalaureus (AB)	deberes, tarea
Artium Magister (AM)/(MA)	ayudante
assessment	sub-
assignment	[profesor de la categoría más baja, no titular, con dedicación plena]
assistant	<i>Associate's degree</i> [estudios universitarios de primer ciclo de dos años de duración cursados en <i>Junior*</i> o <i>Community College*</i> ] <i>Associate in Applied Arts</i> [ <i>Associate*</i> con orientación a las Artes Aplicadas]
assistant	<i>Associate's degree</i> [estudios universitarios de primer ciclo de dos años de duración cursados en <i>Junior*</i> o <i>Community College*</i> ] <i>Associate in Applied Arts</i> [ <i>Associate*</i> con orientación a las Artes Aplicadas]
assistant professor	<i>Associate in Applied Arts</i> [estudios universitarios de primer ciclo de dos años de duración cursados en <i>Junior*</i> o <i>Community College*</i> ] <i>Associate in Applied Arts</i> [ <i>Associate*</i> con orientación a las Artes Aplicadas]
Associate ('s degree)	<i>Associate in Applied Arts</i> [estudios universitarios de primer ciclo de dos años de duración cursados en <i>Junior*</i> o <i>Community College*</i> ] <i>Associate in Applied Arts</i> [ <i>Associate*</i> con orientación a las Artes Aplicadas]
Associate in Applied Arts (AAA)	<i>Associate in Applied Arts</i> [estudios universitarios de primer ciclo de dos años de duración cursados en <i>Junior*</i> o <i>Community College*</i> ] <i>Associate in Applied Arts</i> [ <i>Associate*</i> con orientación a las Artes Aplicadas]

Associate in Applied Science (AAS)	<i>Associate in Applied Science</i> [ <i>Associate*</i> en Ciencias Aplicadas]
Associate in Arts (AA)	<i>Associate in Arts</i> [ <i>Associate*</i> sin orientación específica]
Associate in Arts in Business (AAB)	<i>Associate in Arts in Business</i> [ <i>Associate in Arts*</i> con orientación a Empresariales]]
Associate in Arts in Law Enforcement (AALE)	<i>Associate in Arts in Law Enforcement</i> [ <i>Associate in Arts*</i> con orientación a la actividad policial]
Associate in Liberal Arts (ALA)	<i>Associate in Liberal Arts</i> [ <i>Associate*</i> sin orientación específica]
Associate in Occupational Studies (AOS)	<i>Associate in Occupational Studies</i> [ <i>Associate*</i> en Enseñanza Profesional]
Associate in Science (AS)	<i>Associate in Science</i> [ <i>Associate*</i> con orientación científica]
associate professor	[profesor de categoría intermedia, de dedicación plena y, por lo general, con titularidad]
associate school	[centro universitario dedicado a la enseñanza de una profesión, p.e. <i>Medical School*</i> , <i>Business School*</i> , <i>Law School*</i> ; traducir por <i>Facultad</i> cuando corresponda]
athletic	deportivo
attempted credits	créditos posibles [que es posible alcanzar en una asignatura]
attempted hours	véase <i>attempted credits*</i>
attendance	asistencia
audit	sin validez académica
audit	oyente
auditor	oyente
Automatic Attendance Accounting c (AAA)	ontrol de asistencia por ordenador
average	medio, media
average daily attendance (ADA)	asistencia media diaria
award	conceder, premio
Bachelor ('s degree)	<i>Bachelor's degree</i> [estudios universitarios de primer ciclo de cuatro años de duración; estudios de carácter general con una ligera especialización (véase <i>major*</i> y <i>minor*</i> )]
Bachelor of Architecture (BArch)	<i>Bachelor of Architecture</i> [ <i>Bachelor's*</i> más dos años de especialización en Arquitectura]

Bachelor of Arts (BA)	<i>Bachelor of Arts</i> [el más común de los <i>Bachelor's*</i> , sin orientación científica, técnica ni artística; <i>Arts</i> no debiera traducirse ni por <i>Arte</i> ni por <i>Filosofía y Letras</i> , ya que no se da una correspondencia exacta; véase <i>liberal arts*</i> ]
Bachelor of Arts in Education <i>Arts*</i>	<i>Bachelor of Arts in Education</i> [ <i>Bachelor of (BAEd)/(BA in Ed)/(AB in Ed)</i> con orientación a la Pedagogía]
Bachelor of Arts in Elementary Education (BAElEd) Enseñanza	<i>Bachelor of Arts in Elementary Education</i> [ <i>Bachelor of Arts*</i> con orientación a la Primaria]
Bachelor of Arts in General Education (BAGED)	<i>Bachelor of Arts in General Education</i> [ <i>Bachelor of Arts*</i> con orientación a la <i>General Education*</i> ]
Bachelor of Arts in Science <i>Arts*</i> con (BAS)	<i>Bachelor of Arts in Science</i> [ <i>Bachelor of orientation a las Ciencias]</i>
Bachelor of Arts in Secondary Education (AB in Sec Ed)	<i>Bachelor of Arts in Secondary Education</i> [ <i>Bachelor of Arts*</i> con orientación a la Enseñanza Secundaria]
Bachelor of Arts in Teaching (ABT)	<i>Bachelor of Arts in Teaching</i> [ <i>Bachelor of Arts*</i> con orientación a la Enseñanza]
Bachelor of Business Administration (BBA)	<i>Bachelor of Business Administration</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a Empresariales]
Bachelor of Business Education (BBEd)	<i>Bachelor of Business Education</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a Empresariales]
Bachelor of Divinity (BD)	<i>Bachelor of Divinity</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a la Teología]
Bachelor of Domestic Arts (BDA)	<i>Bachelor of Domestic Arts</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a la enseñanza de las Labores Domésticas]
Bachelor of Education (BEd)	<i>Bachelor of Education</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a la Pedagogía]
Bachelor of Electric Engineering (BEE)	<i>Bachelor of Electric Engineering</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a la Ingeniería Eléctrica]
Bachelor of Engineering (BE)	<i>Bachelor of Engineering</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a la Ingeniería]

Bachelor of Fine Arts (BFA)	<i>Bachelor of Fine Arts</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a las Bellas Artes]
Bachelor of Fine Arts Education (BFAEd)	<i>Bachelor of Fine Arts Education</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a la enseñanza de las Bellas Artes]
Bachelor of Laws (LLB)	<i>Bachelor of Laws</i> [ <i>Bachelor's*</i> más tres años de especialización en Derecho; antiguo]
Bachelor of Music (BM)	<i>Bachelor of Music</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a la Música]
Bachelor of Music Education (BMed/BME/BMusEd)	<i>Bachelor of Music Education</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a la enseñanza de la Música]
Bachelor of Physical Education (BPhEd)	<i>Bachelor of Physical Education</i> [ <i>Bachelor's</i> con orientación a la Educación Física]
Bachelor of Religious Education (BREd)	<i>Bachelor of Religious Education</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a la enseñanza de la Religión]
Bachelor of Science (BS)	<i>Bachelor of Science</i> [ <i>Bachelor's</i> con una orientación científica; menos común que el <i>Bachelor of Arts*</i> ]
Bachelor of Science in Art Education (BSAEd)	<i>Bachelor of Science in Art Education</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la enseñanza del Arte]
Bachelor of Science in Business Education (BSBEd)	<i>Bachelor of Science in Business Education</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a Empresariales]
Bachelor of Science in Chemical Engineering (MSChE)	<i>Bachelor of Science in Chemical Engineering</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Ingeniería Química]
Bachelor of Science in Civil Engineering (BSCE)	<i>Bachelor of Science in Civil Engineering</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Ingeniería Civil]
Bachelor of Science in Education (BSEd)	<i>Bachelor of Science in Education</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación pedagógica]
Bachelor of Science in Elementary Education	<i>Bachelor of Science in Elementary Education</i>

(BSE1Ed)	[ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Enseñanza Primaria]
Bachelor of Science in Engineering (BSE)	<i>Bachelor of Science in Engineering</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Ingeniería]
Bachelor of Science in Health Education (BSHEd)	<i>Bachelor of Science in Health Education</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Enseñanza para la Salud]
Bachelor of Science in Health and Physical Education (BSHPhEd)	<i>Bachelor of Science in Health and Physical Education</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la enseñanza para la Salud y el Deporte]
Bachelor of Science in Home Economics (BSHEc)	<i>Bachelor of Science in Home Economics</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la enseñanza de las Labores Domésticas]
Bachelor of Science in Mechanical Engineering (BSME)	<i>Bachelor of Science in Mechanical Engineering</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Ingeniería Mecánica]
Bachelor of Science in Medical Technology (BSMedTech)	<i>Bachelor of Science in Medical Technology</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> en Tecnología Médica]
Bachelor of Science in Music Education (BSMed)	<i>Bachelor of Science in Music Education</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la enseñanza de la Música]
Bachelor of Science in Nursing (BSN)	<i>Bachelor of Science in Nursing</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> en Enfermería]
Bachelor of Science in Occupational Education (BSOE)	<i>Bachelor of Science in Occupational Education</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> en Enseñanza Profesional]
Bachelor of Science in Pharmacy (BSPhar)	<i>Bachelor of Science in Pharmacy</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Farmacia]
Bachelor of Science in Physical Education (BSPPhEd)	<i>Bachelor of Science in Physical Education</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Educación Física]
Bachelor of Science in Physical Therapy (BSPPhT)	<i>Bachelor of Science in Physical Therapy</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Fisioterapia]

Bachelor of Science in Recreation (BSR)	<i>Bachelor of Science in Recreation</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Animación Cultural]
Bachelor of Science in Secondary Education (BSSecEd)	<i>Bachelor of Science in Secondary Education</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Enseñanza Secundaria]
Bachelor of Science in Trade and Industrial Education (BSTIEd)	<i>Bachelor of Science in Trade and Industrial Education</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la Formación Profesional]
Bachelor of Science in Vocational Home Economics (BSVHEc)	<i>Bachelor of Science in Vocational Home Economics</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la enseñanza de Labores del Hogar en un Centro de Formación Profesional]
Bachelor of Science in Vocational-Trade Education (BSVTEd)	<i>Bachelor of Science in Vocational-Trade Education</i> [ <i>Bachelor of Science*</i> con orientación a la enseñanza en la Formación Profesional]
Bachelor of Theology (ThB)	<i>Bachelor of Theology</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a la Teología]
Bachelor of Vocational Education (BVEd)	<i>Bachelor of Vocational Education</i> [ <i>Bachelor's*</i> con orientación a la enseñanza profesional]
barely passing	aprobado bajo
beginner	principiante, inicial
behavior	conducta, comportamiento
behavioral	propio de la conducta, del comportamiento
behaviorally handicapped	con trastornos del comportamiento
below average	por debajo de la media
bibliography	bibliografía
bimester	bimestre
Board of Education	Consejo de Educación [en la enseñanza pública, organismo responsable del distrito escolar local o del sistema educativo municipal]
Board of Fellows	véase <i>Board of Trustees*</i>
Board of Governors	véase <i>Board of Trustees*</i>
Board of Trustees	Consejo de Fideicomisarios [máximo órgano de gobierno de la universidad; propietarios y gestores]

boarding school  
busing  
Business School  
calendar  
campus  
cancelled  
career  
career assessment  
career development  
career guidance  
case work  
Chair  
Chairman  
Chairperson  
Chancellor  
circuit  
citizenship  
civics  
class  
class  
class  
class  
class rank  
coed  
coeducation  
cognitive  
college

escuela primaria o secundaria en régimen de internado; por lo general, privada  
transporte escolar integrado [véase *Affirmative Action*\*]  
Facultad de Empresariales  
calendario escolar  
campus  
anulada  
carrera profesional [no estudios]  
orientación profesional  
orientación profesional  
orientación profesional  
supuesto práctico  
Director/a  
Director/a de un Departamento  
Director/a de un Departamento  
Canciller, Rector  
circuito  
ciudadanía  
educación cívica  
clase  
promoción [como en Class of 1990; en la Universidad se aplica a todos sus estudiantes y no a los de un centro o curso]  
curso [todos los estudiantes matriculados en un año con el mismo profesor en la misma asignatura]  
curso [todos los estudiantes que cursan el mismo grado en el mismo centro]  
posición académica relativa del alumno en su promoción, carrera o curso  
mixto (sexo)  
enseñanza mixta (sexo)  
cognitivo  
Universidad [en otros casos, la traducción más conveniente es el préstamo (*College*) o la definición (véase *College of Liberal Arts*)\*; con los verbos *go, attend, leave*, etc., traducir *college* por *universidad*]

college

College (of Liberal Arts)

College Board, The (CEEB)  
College Entrance Examination Board (CEEB)

College Level Examination Program (CLEP)

College of Education  
college preparatory

complete

completed  
composition  
composition  
Comprehensive Test of Basic Skills (CTBS)

compulsory  
compulsory education  
computation

colegio [en algunos casos, se trata del concepto británico de unos profesores, alumnos y edificios que forman una unidad dentro de la universidad, como en *Humanities College*, *Cook College*]

universidad dedicada fundamentalmente al primer ciclo universitario [compárese con *university*\*; traducir según los casos por *universidad*, o mediante definición o manteniéndolo en su forma original como nombre propio, pero no traducir nunca por *college* salvo en la acepción anterior]

Véase *College Entrance Examination Board*\*  
*College Entrance Examination Board* [asociación de más de 2500 universidades, institutos y otras asociaciones y organismos educativos que suministra exámenes de acceso (*SAT*\*, *NMSQT*\*, *CLEP*\*) y otros servicios educativos; conocida normalmente como *The College Board*\*]

*College Level Examination Program* [programa de *The College Board*\* que ofrece exámenes para muchas materias universitarias (redacción, matemáticas, ciencias naturales, ciencias sociales, humanidades); muchas universidades dan créditos por estos exámenes que son tomados especialmente por estudiantes adultos]

véase *Teachers College*\*  
preuniversitario, de preparación para la Universidad

presentado [énfasis en el cumplimiento de todos los requisitos establecidos para el aprobado]

logrado, obtenido  
redacción  
composición

*Comprehensive Test of Basic Skills* [examen de Lectura, Matemáticas, Lengua, Referencia, Ciencias y Sociología]  
obligatoria  
enseñanza obligatoria (del grado 1 al 11)  
computación

computer-aided  
computer-based  
computer literacy  
computer room  
community  
Community College

comprehension  
concentration  
conditional pass  
conditioning  
conduct  
confer  
continuing education

cooperative education  
core course  
corrective  
corrective physical education  
correspondence studies  
counseling  
counselor  
course  
course code  
course description  
course description  
course identification  
course of study  
coursework  
credit

credit earned  
credit hour  
credit needed  
credit point

asistido por ordenador  
por ordenador  
introducción a la informática  
aula de informática, sala de ordenadores  
comunidad  
[College\* público donde se cursan los dos primeros años universitarios y se conceden títulos de Associate\*; en régimen de externos normalmente; el régimen general en la enseñanza universitaria norteamericana es de internado; atiende necesidades locales; coincide su denominación con la de Junior College\* en la enseñanza pública]  
comprensión  
especialización  
aprobado condicional  
puesta a punto física  
conducta  
conceder, otorgar  
enseñanza para adultos [ sinónimo de adult education\*: reciclaje y terminación de estudios]  
prácticas en empresa  
asignatura troncal dentro de unos estudios correctivo  
Educación Física Correctiva  
estudios por correspondencia  
consejo  
consejero, tutor  
curso, asignatura, materia  
véase course identification\*  
denominación de la asignatura  
perfil de la asignatura  
código de la asignatura  
estudios, plan de estudios  
estudios  
crédito [a diferencia del sistema español, puede tener valor diferente en horas según las diferentes asignaturas]  
crédito alcanzado  
véase credit\*  
crédito necesario, exigido  
véase credit\*

credit required  
cum laude

cumulative average  
cumulative grade point average (CGPA)  
cumulative residence  
current

curriculum  
days absent  
Dean  
Dean

Dean's List

decile  
deferred exam  
degree  
denominational

Dental Aptitude Test (DAT)

Department  
Differential Aptitude Tests (DAT)

Differential Aptitude Test-Verbal Reasoning (DAT-VR)

diploma  
Diploma in Municipal Administration (DMA)

véase credit needed\*  
cum laude [la más baja de las tres calificaciones cum laude posibles; véase magna cum laude\* y summa cum laude\*; en graduaciones universitarias y en ocasiones en diplomas de secundaria]

media acumulada  
calificación media numérica acumulada  
tiempo pasado como interno en el campus [correspondiente al período al que se alude; p.e. current quarter = del trimestre]

plan de estudios  
faltas de asistencia  
Vicerrector [referido a toda la universidad]  
Director/Decano [referido a un centro universitario de estudios de postgrado]  
mención honorífica [lista elaborada mesualmente por el Rectorado con los alumnos que han obtenido las mejores calificaciones, generalmente de 90 a 100%]

decil  
examen aplazado  
titulación, título  
religiosa, perteneciente a una determinada confesión religiosa

Dental Aptitude Test [examen de acceso a centros que imparten el Doctorado en Odontología]

Departamento  
Differential Aptitude Tests [pruebas durante los estudios secundarios para orientación en elección de carrera (razonamiento, capacidad numérica, razonamiento mecánico, mecanografía, ortografía y percepción de relaciones espaciales)]

Differential Aptitude Test-Verbal Reasoning (DAT-VR) de razonamiento verbal

título, diploma  
Diploma in Municipal Administration, Diploma de Administración Local

Diploma in Public Administration (DPA)
Director
disability
disciplinary failure
Dissertation
distinguished professor
Divinity School
Doctoral Thesis
doctorate
Doctor ('s degree)
Doctor of Arts (DA)
Doctor of Business Administration (DBA)
Doctor of Chiropractic (DC)
Doctor of Christian Science (DCS)
Doctor of Comparative Medicine (DCM)
Doctor of Dental Medicine (DMD)
Doctor of Dental Science (DDS)
Doctor of Dental Surgery (DDS)
Doctor of Divinity (DD)
Doctor of Education (EdD)
Doctor of Engineering (DEng)
Doctor of Humane Letters (LHD)
Doctor of Jurisprudence (LLD)
Doctor of Laws (LLD)
Doctor of Library Science (DOL.)
Doctor of Literature (DLit)/(LitD) [título honorífico por lo general]
Doctor of Medicine (MD)
Doctor of Music (DMus)/(MusD)
Doctor of Musical Arts (DMA)

<i>Diploma in Public Administration</i> , Diploma de Administración Pública
Director [generalmente en escuelas privadas pequeñas]
incapacidad
suspensos por mala conducta
Tesis
profesor distinguido [categoría superior a la de <i>full professor</i> *]
Facultad de Teología
Tesis Doctoral
doctorado, véase <i>Doctor's degree</i> *
doctorado [estudios de tercer ciclo de duración variable; se exige una <i>Doctoral Thesis</i> *]
<i>Doctor of Arts</i> , Doctor en Bellas Artes
<i>Doctor of Business Administration</i>
Doctor en Ciencias Empresariales
<i>Doctor of Chiropractic</i> , Doctor en Quiropráctica
Doctor en Teología
<i>Doctor of Comparative Medicine</i>
Doctor en Medicina Comparada
<i>Doctor of Dental Medicine</i> , Doctor en Odontología
<i>Doctor of Dental Science</i> , Doctor en Odontología
<i>Doctor of Dental Surgery</i> , Doctor en Cirugía Dental
<i>Doctor in Divinity</i> , Doctor en Teología
<i>Doctor of Education</i> , Doctor en Pedagogía
<i>Doctor of Engineering</i> , Doctor en Ingeniería
<i>Doctor of Humane Letters</i> , Doctor en Humanidades [título honorífico por lo general]
<i>Doctor of Jurisprudence</i> , Doctor en Derecho
<i>Doctor of Laws</i> , Doctor en Derecho
<i>Doctor of Library Science</i> , Doctor en Biblioteconomía
<i>Doctor of Literature</i> , Doctor en Literatura
<i>Doctor of Medicine</i> , Doctor en Medicina
<i>Doctor of Music</i> , Doctor en Música
<i>Doctor of Musical Arts</i> , Doctor en Música

Doctor of Optometry (OD)
Doctor of Osteopathy (DO)
Doctor of Pharmacy (DPhar)
Doctor of Philosophy (PhD/DPhil)
Doctor of Podiatric Medicine (DPM)
Doctor of Podiatry (PodD)
Doctor of Public Administration (DPA)
Doctor of Public Health (DPH)
Doctor of Science (DS)/(ScD)
Doctor of Veterinary Medicine (DVM)
documentary
double major
drill
drop out
earned credits
earned hours
education
Educational Testing Service (ETS)
educational
effort
elective
elementary education
elementary school
emerita
emeritus
emotionally handicapped
endorsement
English as a Foreign Language (EFL)
English as a Second Language (ESL)

*Doctor of Optometry*, Doctor en Optometría  
*Doctor of Osteopathy*, Doctor en Osteopatía  
*Doctor of Pharmacy*, Doctor en Farmacia  
*Doctor of Philosophy*, Doctor [el más común de los títulos de doctor; generalmente en Humanidades, Ciencias Sociales o Ciencias]  
*Doctor of Podiatric Medicine*, Doctor en Podología  
*Doctor of Podiatry*, Doctor en Podología  
*Doctor of Public Administration*, Doctor en Administración Pública  
*Doctor of Public Health*, Doctor en Salud Pública  
*Doctor of Science*, Doctor en Ciencias  
*Doctor of Veterinary Medicine*, Doctor en Veterinaria  
documental  
doble especialidad [véase *major*\* y *minor*\*]  
ejercicio de repetición  
fracaso, abandono escolar  
créditos conseguidos [en una asignatura]  
véase *earned credits*\*  
educación, enseñanza  
*Educational Testing Service* [organismo privado sin fines lucrativos que edita y administra diferentes exámenes para el acceso a estudios universitarios como los de *The College Board*\* y otros como el *GMAT*\*, *LSAT*\*, *GRE*\* y el *National Teachers Examination*\*]  
educativo  
esfuerzo  
optativo, asignatura optativa  
enseñanza primaria  
escuela primaria  
emérita  
emérito  
con trastornos emocionales  
recomendación  
*English as a Foreign Language*, Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera  
*English as a Second Language*, Enseñanza del Inglés como Segunda Lengua

English as a Second Language Achievement Test (ESLAT)

English for Speakers of Other Languages (ESOL)

English for Specific Purposes (ESP)

English Language Teaching (ELT)

enriched course

enrollment

Equivalency Tests

error

essay

evaluation

exam

examination

examination not taken

exceptional child

excused absence

exchange

exemption

experimental

externship

extraclass activities

extracurricular activities

facilities

faculty

fail

fail

failure

*English as a Second Language Achievement Test*, [se toma antes de entrar en la Universidad]

*English for Speakers of Other Languages*  
Enseñanza del Inglés para Hablantes de Otras Lenguas

*English for Specific Purposes*, Inglés para Fines Específicos

*English Language Teaching*, Enseñanza del Inglés

curso especial para estudiantes superdotados o que van a ir a la Universidad matrícula en una asignatura

exámenes para el *High School Equivalency Diploma*\*

error  
trabajo, ensayo

evaluación  
examen

examen  
examen no presentado

niño superdotado  
falta de asistencia justificada

intercambio  
dispensa

experimental  
prácticas en empresas u organismos

actividades extracurriculares  
actividades extracurriculares

instalaciones y servicios  
profesorado, personal docente, plantilla de

profesorado [en EE.UU. no traducir nunca por *Facultad* (véase *School*\*)]

suspensión, insuficiente, muy deficiente  
no apto [en el sistema *Pass/Fail*\*)]

suspensión, insuficiente, muy deficiente

Family Educational Rights and Privacy Act

fees  
fellowship

field of study  
field practicum

field study  
first language  
for credit  
for no credit  
foreign  
foreign language  
form

four-year college

free  
freshman  
full professor  
full-time (F-T)

full-time (F-T)  
fundamental  
fundamentals  
general education

Ley de Derechos Educativos y a la Intimidad de la Familia [legislación que protege la confidencialidad de la información contenida en los expedientes académicos; esta información es de libre acceso para el estudiante mayor de edad o sus padres si es menor y sólo se puede facilitar a terceros con su expresa autorización]

tasas  
beca (para estudiantes, por lo general de postgrado, basada en los méritos)

especialidad  
trabajo de campo en el aprendizaje, prácticas en Ciencias

estudio de campo  
primera lengua  
con validez académica  
sin validez académica  
extranjero

lengua extranjera  
véase *class*\* [este término es bastante inusual en los EE.UU.]

[*College*\* donde se imparten estudios de *Bachelor's*]\*

gratuito  
estudiante de primer curso  
catedrático  
a tiempo completo [para estudiantes: que cumple con la carga lectiva mínima establecida por la universidad para esta categoría -un 75% de la carga lectiva normal; no traducir por *enseñanza oficial* porque en los Estados Unidos no existe la enseñanza universitaria libre]

a dedicación exclusiva [para profesores]  
básico, fundamental  
fundamentos

[conjunto de cursos obligatorios para todos los estudiantes en cada universidad; suele incluir al menos un año en cada una de las siguientes materias: Humanidades, Sociología, Ciencias y Lengua Extranjera]

general studies	véase <i>general education*</i>
gifted and talented	muy dotado
good	bueno, bien
good standing	buena conducta, buena reputación
grade	calificación
grade	grado [concepto no existente en España; al existir una correspondencia entre grado y edad, traduciremos por grado añadiendo referencias a la edad o a la posición del curso dentro del sistema de enseñanza]
grade card	véase <i>report card*</i>
grade level	véase <i>grade*</i>
grade point	calificación en la escala numérica
grade point average (GPA)	calificación media numérica [su fin es establecer el rendimiento académico del alumno en relación a su curso o promoción en las enseñanzas secundaria y superior; usa una escala de 4 a 0 y la calificación de cada curso se calcula multiplicando esta cifra por el valor en créditos del curso; en otros casos se calcula dividiendo los <i>quality points*</i> por las <i>quality hours*</i> ]
grade record	boletín de calificaciones
grade report	boletín de calificaciones
grade school	escuela primaria
grading system	sistema de calificaciones [puede ser literal, numérico, por porcentaje o mediante calificativos]
graduate	de pos(t)grado [correspondiente a los estudios de segundo y tercer ciclo; en España se aplica a los estudios de tercer ciclo]
graduate	graduarse, graduado
graduate assistant (TA)	ayudante graduado [profesor ayudante que es estudiante de postgrado y recibe una beca]
Graduate Management Admission Test (GMAT)	<i>Graduate Management Admission Test</i> [examen específico para el acceso a los estudios universitarios empresariales de <i>MBA*</i> ]
<i>Graduate Record Examination (GRE)</i>	<i>Graduate Record Examination</i> [examen para el acceso a los estudios universitarios de segundo y tercer ciclo; administrado por el <i>ETS*</i> ]

Graduate Record Examination Board (GREB)	<i>Graduate Record Examination Board</i> [organismo que edita el <i>GRE*</i> y otros exámenes]
graduate school	[centro universitario de estudios de segundo y tercer ciclo]
*graduate teaching assistant (GTA)	véase <i>graduate assistant*</i>
grammar school	escuela primaria [en el sistema británico pertenece a la enseñanza secundaria]
grant	conceder
grant	subvención, ayuda [con obligaciones por parte del beneficiario y condiciones por parte del que la concede]
group	grupo
guardian	tutor no académico [responsable legal]
guidance	tutoría
gymnasium	gimnasio
handicap	disminución
handicapped	con trastornos
handwriting	caligrafía
Head	Director [en un Departamento]
Headmaster	Director [en una escuela primaria o secundaria]
daria]	Directora [en una escuela primaria o secundaria]
Headmistress	<i>High School</i> , instituto, centro de enseñanza media público [no traducir en España por <i>escuela superior</i> ]
High School	<i>High School Diploma</i> [diploma de estudios secundarios]
High School Diploma	<i>High School Equivalency Diploma</i> [título al que pueden acceder los estudiantes de Bachillerato que no hayan terminado los cursos necesarios y que superen los <i>Equivalency Tests*</i> ]
High School Equivalency Diploma	<i>High School Placement Test (HSPT)</i> [prueba de conocimientos en la secundaria superior]
High School Placement Test (HSPT)	enseñanza superior [sinónimo de universitaria]
higher education	estudios superiores cursados
highest grade completed	sala de tutoría [en la enseñanza secundaria, un aula a la que se presentan los alumnos todas las mañanas para controlar su asistencia y recibir información]
homeroom	

homeroom teacher  
honor  
Honor Code

Honor Roll

honor points  
honor study

honor system  
identification  
improving  
in absentia  
in progress  
incomplete

Independent School  
Independent Studies

industrial arts

industrial education  
industrial science  
industry  
inquiry  
Institute of Technology

institution

tutor [a cargo de una *homeroom*\*]  
honor, sistema honorífico de calificaciones  
Código de Conducta [aceptado con firma por los estudiantes al ingresar en alguna Universidad, su violación puede ser motivo de expulsión u otras graves sanciones]

Mención Honorífica [lista elaborada mensualmente por la Dirección de la escuela secundaria con los alumnos que han obtenido las mejores calificaciones, generalmente entre 90 y 100%]

véase *honor*\*

cursos con distinción honorífica [en la enseñanza secundaria y superior, cursos abiertos sólo a los estudiantes más destacados; estos cursos se distinguen por su contenido avanzado, la enseñanza individualizada y el sistema de tutoría]

[sistema basado en el *Honor Code*\*]

identificación

mejora, aprobado

en ausencia

mejora

no presentado [énfasis en el incumplimiento de alguno de los requisitos establecidos para el aprobado]

escuela primaria privada

estudios independientes [sistema por el cual el alumno cursa sus estudios sin asistir a las clases normales y guiado y evaluado por un profesor]

estudios de formación profesional, manualidades [como mecánica del automóvil, ebanistería, electrónica, dibujo técnico, manualidades, etc.]

formación profesional

véase *industrial arts*\*

aplicación

encuesta

Instituto Tecnológico [universidad especializada en los estudios de ciencias e ingeniería]

centro, institución

intellectually handicapped  
internship  
instruction  
instructor

instrumentation

integrated

intelligence quotient

intensive

interactive

interdisciplinary

intermediate

intermediate elementary level

intermediate grades

intermediate school

issue

issue

January term

junior

Junior College

Junior High School

Juris Doctor (JD)

kindergarten

laboratory

Land-grant University

language

Law School

Law School Admission Test (LSAT)

leadership

lecture

con retraso en habilidades mentales  
prácticas  
educación

[el profesor de categoría más baja, que no ha terminado todavía su Doctorado; está dentro de la carrera académica]

instrumentación

integrada, no segregada racialmente

índice/cociente intelectual

intensivo

interactivo

interdisciplinario

intermedio

[por lo general, grados 4, 5 y 6]

véase *intermediate elementary level*\*

véase *middle school*\*

expedir

problema

[cuando durante el mes de enero, no se tiene clase y se prepara un trabajo monográfico bajo la dirección de un profesor]

estudiante de penúltimo año

[*College*\* público o privado dedicado a los estudios de *Associate's*\*]

[centro dedicado a los primeros años de secundaria]

*Juris Doctor*, Doctor en Derecho

escuela infantil [niños de 4 a 5 años]

laboratorio

[universidad pública que se originó en la cesión gratuita de tierras por la Administración; antes predominaban los estudios de carácter práctico, especialmente los de agricultura pero se han venido convirtiendo en universidades normales]

lengua, lenguaje

Facultad de Derecho

*Law School Admission Test* [examen específico para el acceso a los estudios universitarios de Derecho; impartido por el *EST*\*]

liderazgo

clase teórica [con participación mínima de los estudiantes]

lecture	conferencia
lecturer	[profesor no numerario contratado para dar clases específicas; fuera del <i>tenure track</i> *; dedicación parcial; a diferencia del lector ayudante de lenguas del sistema español, es un profesor de pleno derecho]
left date	fecha de finalización [de unos estudios]
letter grade	calificación en la escala literal [A, B, C, D, E y F, +, -]
level	nivel
Liberal Arts	Humanidades (Lenguas, Literatura, Filosofía, Bellas Artes, Religión), Ciencias Sociales (Economía, Sociología, Antropología, Psicología, Historia, Política) y Ciencias (Biología, Geología, Química, Física y Matemáticas)
Library and Information Science (LIS)	Biblioteconomía y Documentación
Licensed Practical Nurse (LPN)	Enfermera [título recibido después de estudios de uno o dos años en hospitales, <i>community colleges</i> * o cursos de educación para adultos]
loan	préstamo
Local School Board	Consejo, Departamento Local de Educación de ámbito local
locally developed	
magna cum laude	<i>cum laude</i> [la calificación <i>cum laude</i> * intermedia; véase <i>cum laude</i> * y <i>summa cum laude</i> *]
major	especialidad principal
make up	recuperación, recuperar [en exámenes]
mark	véase <i>grade</i> *
mark-point average	véase <i>grade-point average</i> *
Master ('s degree)	máster, máster [estudios universitarios de segundo ciclo; [de duración variable aunque generalmente constan de dos años; se suele exigir una <i>dissertation</i> * o <i>Master Thesis</i> *]]
Master of Accountancy (MAcc)	<i>Master of Accountancy</i> , Máster en Contabilidad
Master of Actuarial Sciences (MAS)	<i>Master of Actuarial Sciences</i> , Máster de Actuario de Seguros
Master of Architecture (MArch)	<i>Master of Architecture</i> , Máster en Arquitectura
Master of Arts (MA)	<i>Master of Arts</i> , Máster sin orientación específica científica, técnica o de ingeniería

Master of Arts in Education (MAEd)/(MA in Ed)	<i>Master of Arts in Education</i> <i>Master of Arts</i> * con especialización en Pedagogía
Master of Arts in Liberal Studies (MALS)	<i>Master of Arts</i> * sin especialización dirigido a la enseñanza en la secundaria
Master of Arts in Library Science (MALS)	<i>Master of Arts in Library Science</i> <i>Master of Arts</i> * en Biblioteconomía
Master of Arts in Teaching (MAT)	<i>Master of Arts in Teaching, Master of Arts</i> * con especialización en Enseñanza
Master of Business Administration (MBA)	<i>Master of Business Administration, Máster de Empresariales</i>
Master of Comparative Law (MCL)	<i>Master of Comparative Law</i> , Máster en Derecho Comparado
Master of Christian Science (MCS)	<i>Master of Christian Science</i> , Máster en Teología
Master of Divinity (MDiv)	<i>Master of Divinity</i> , Máster en Teología
Master of Education (MEd)	<i>Master of Education</i> , Máster de Pedagogía
Master of Engineering Management (MEM)	<i>Master of Engineering Management</i>
Master of Fine Arts (MFA)	<i>Master of Fine Arts</i> , Máster en Bellas Artes
Master of Health Education (MHEd)	<i>Master of Health Administration</i> , Máster en Educación para la Salud
Master of Health Services Administration (MHSA)	<i>Master of Health Services Administration</i> , Máster de Administración de Servicios Sanitarios
Master of Hospital Administration (MHA)	<i>Master of Hospital Administration</i> , Máster en Gestión Hospitalaria
Master of Human Resource Management (MHRM)	<i>Master of Human Resource Management</i>
Master of Laws (LLM)	Máster en Gestión de Recursos Humanos
Master of Library and Information Sciences (MLIS)	<i>Master of Laws</i> , Máster en Derecho <i>Master of Library and Information Sciences</i> , Máster en Biblioteconomía y Documentación
Master of Library Science (MLS)	<i>Master of Library Science</i> , Máster en Biblioteconomía
Master of Music (MM)/(MMus)	<i>Master of Music</i> , Máster en Música
Master of Music Education (MME)/(MMEd)	<i>Master of Music Education</i> , Máster en Enseñanza de la Música
Master of Organizational Behavior (MOB)	<i>Master of Organizational Behavior</i> , Psicología de las Organizaciones

Master of Professional Accounting (MPA)	<i>Master of Professional Accounting</i> , Máster en Contabilidad Profesional
Master of Public Administration (MPA)	<i>Master of Public Administration</i> , Máster en Administración Pública
Master of Public Health (MPH)	<i>Master of Public Health</i> , Máster en Salud Pública
Master of Science (MS)/(MSc)	<i>Master of Science</i> , Máster con orientación científica
Master of Science in Education (MSin Ed)	<i>Master of Science in Education</i> , <i>Master of Science*</i> en Pedagogía
Master of Science in Journalism (MSJ)	<i>Master of Science in Journalism</i> , <i>Master of Science*</i> en Periodismo
Master of Science in Library Science (MSLS)	<i>Master of Science in Library Science</i> , <i>Master of Science*</i> en Biblioteconomía
Master of Science in Nursing (MSN)	<i>Master of Science*</i> en Enfermería
Master of Social Work (MSW)	<i>Master of Social Work</i> , Máster de Asistencia Social
Master of Statistics (MStat)	<i>Máster of Statistics</i> , Máster en Estadística
Master of Technology Management (MTM)	<i>Master of Techonology Management</i> , Máster en Gestión de Tecnología
Master of Theology (ThM)	<i>Master of Theology</i> , Máster de Teología
matter	curso, asignatura
mark	calificación
matriculate	matricularse [en un Centro o en unos estudios]
matriculation	matrícula [con validez académica]
Medical College Admission Test (MCAT)	<i>Medical College Admission Test</i> [examen específico para el acceso a las facultades de medicina]
Medical School	Facultad de Medicina
medically excluded	con dispensa médica
mentally retarded	con retraso mental
middle school	[centro donde se imparten los grados 7 y 8 o bien 6, 7 y 8; véase <i>Junior High School*</i> ]
mid-year	mitad de curso
minor	especialidad secundaria
minus (-)	[la primera de las tres subdivisiones posibles de una calificación literal (excepto para D, E y F)]
month	mes
motivation	motivación
motor development	desarrollo motor
multichoice test	prueba tipo test

multicultural	multicultural
National Merit Scholarship Qualifying Test (NMSQT)	<i>National Merit Scholarship Qualifying Test</i> [examen que da acceso a becas para estudiantes universitarios destacados]
National Merit Scholarship Qualifying Program (NMSQP)	<i>National Merit Scholarship Qualifying Program</i> [programa que concede las becas a las que se accede mediante los <i>NMSQT*</i> ]
National Teachers Examination (NTE)	<i>National Teachers Examination</i> [examen genérico para profesor de Enseñanza Media]
National Science Foundation (NSF)	<i>National Science Foundation</i> [agencia del gobierno norteamericano que fomenta la investigación básica y la enseñanza en las ciencias mediante becas y ayudas]
Navy ROTC (NROTC)	<i>ROTC*</i> de la Armada
needs improvement	insuficiente
never reported	sin calificar
New England Association of Colleges and Secondary Schools	<i>New England Association of Colleges and Secondary Schools</i> , Asociación de Universidades y Escuelas Secundarias de Nueva Inglaterra [asociación para homologación] [examen similar al <i>Regents Examination*</i> de Nueva York para el caso de Nuevo Méjico]
New Mexico High School Competency Examination (NMHSCE)	no consta
no account	sin valor en créditos
no credit (NC)	suspensos por falta de asistencia, no presentado
no credit granted	sin validez académica
noncredit	laico, no confesional
nondenominational	hablante de una lengua diferente al inglés
nonEnglish speaker	sin calificar
nongraded	sin matricular, tomando cursos sin validez académica
nonmatriculated	organizaciones sin ánimo de lucro
nonprofit organizations	examen no vigilado
nonproctored examination	escuela privada
nonpublic school	no residente [en la localidad, condado o estado que patrocina la universidad]
nonresident	laica, no confesional
nonsectarian	profesor no numerario
nontenured professor	escuela normal de Magisterio
normal school	no apto
not passing	sin calificar
not reported	

not taken	no presentado (examen)
number in the class	número total de alumnos en la clase [véase <i>class*</i> y <i>class rank*</i> ]
nursery school	guardería, preescolar (de 2 a 4 años)
off class	salida de clase
office hours	horario de consulta
oral	hablado
orientation	orientación
outdoor	al aire libre
outdoor games	deportes al aire libre
outstanding	sobresaliente
paper	trabajo
Parent-teacher Association (PTA)	asociación de padres de alumnos y profesores
parochial school	escuela primaria o secundaria religiosa
part time (P-T)	a tiempo parcial [que no cumple con la carga lectiva mínima exigida por la universidad para ser considerado estudiante <i>full time*</i> ; no traducir por <i>enseñanza libre</i> ] a dedicación parcial [profesorado]
part time (P-T)	aprobado, suficiente
pass	apto [en el sistema <i>Pass/Fail*</i> ]
pass	[sistema por el que las únicas calificaciones posibles para una asignatura son las de <i>apto</i> o <i>no apto</i> ]
pass/fail	aprobado
passing	pasivo
passive	apto y sin crédito
pass/no credit	sistema de calificación porcentual
percentage grading system	[segmento de puntuación en el que cae el porcentaje de casos indicados por el percentil; 15 indica el segmento de puntuación bajo el que caen el 15% de las calificaciones]
percentile	período
period	no presentado
permanent incomplete	expediente académico personal [contiene asignaturas y calificaciones, exámenes y calificaciones, información sanitaria, tutorías, notas disciplinarias, información personal y otra; su información está protegida por la <i>Family Educational Rights and Privacy Act*</i> ]
permanent student record	educación física o deporte
physical education	

placement	lugar en su promoción [según los méritos académicos; no existe en el sistema español donde la mayor aproximación posible es el lugar relativo en su curso y para una asignatura]
placement test	prueba de nivel
plan	plan de estudios
plus (+)	[la subdivisión superior que puede recibir una calificación literal (excepto <i>D</i> , <i>E</i> y <i>F</i> )]
point	punto
portfolio	[muestra de trabajo artístico o técnico que se aporta a un currículum vitae]
post	puesto
postgraduate	véase <i>graduate*</i>
postsecondary education	enseñanza superior
practice	práctica
practicum	prácticas, trabajo práctico, proyecto práctico
preceptorship	tutoría
pregraduate	pregrado, correspondiente a los estudios de primer ciclo [en España, correspondiente a los estudios de primer y segundo ciclo]
Preliminary Scholastic Aptitude Test (PSAT)	<i>Preliminary Scholastic Aptitude Test</i> [versión práctica y reducida del <i>SAT*</i> para estudiantes del penúltimo año de secundaria; sirve como mérito en la solicitud de becas y como preparación para el <i>SAT*</i> ]
Preliminary Scholastic Aptitude Test-National Merit Scholarship Qualifying Test (PSAT-NMSQT)	<i>Preliminary Scholastic Aptitude Test-National Merit Scholarship Qualifying Test</i> [primera prueba de selección para el <i>National Merit Scholarship Program*</i> ]
preparatory	preuniversitario
prep(aratory) school	<i>Senior High School*</i> privado; también puede ser <i>junior high*</i>
prerequisite	prerrequisito
preschool	centro donde se imparte enseñanza anterior al grado 1
presentation	exposición, presentación
President	Rector
primary education	enseñanza primaria
primary grades	grados 1, 2 y 3

primary school	escuela primaria
Principal	Director [en la enseñanza no universitaria pública]
principle	principio, fundamento
probation, on	condicionado [por indisciplina, mala conducta o mal rendimiento académico]
proctored examination	examen vigilado
professional school	véase <i>associated school*</i>
professor	profesor [a diferencia de otros sistemas, se aplica a cualquier tipo de profesor; sinónimo de <i>teacher*</i> ]
professor emeritus	profesor jubilado [a diferencia del <i>profesor emérito</i> del sistema español, no imparte clases]
proficiency	nivel, capacidad
program	programa
program	programa [estudios no adscritos a un determinado Departamento]
promotion	promoción
Provost	Preboste [en algunas universidades el segundo cargo administrativo de la Universidad; encargado de los asuntos académicos y presupuestarios; no es equivalente a <i>Vice-rector</i> ; a veces es sinónimo de <i>Vice-president</i> (véase <i>President*</i> ) o <i>Vice-chancellor</i> (véase <i>Chancellor*</i> )]
Prueba de Admisión para Estudios Graduados (PAEG)	Prueba de Admisión para Estudios Graduados
public school	[prueba del <i>ETS*</i> ]
quality points	escuela pública
quarter	[puntos obtenidos al multiplicar las horas del curso por el valor en puntos de la calificación correspondiente]
quiz	trimestre [cuatro <i>quarters</i> en un año académico; 3 meses de duración; de septiembre a diciembre, de enero a marzo y de marzo a mayo; <i>Summer Session*</i> , de junio a agosto]
quota	examen de test
rank	cupo, cuota

primary school	escuela primaria
Principal	Director [en la enseñanza no universitaria pública]
principle	principio, fundamento
probation, on	condicionado [por indisciplina, mala conducta o mal rendimiento académico]
proctored examination	examen vigilado
professional school	véase <i>associated school*</i>
professor	profesor [a diferencia de otros sistemas, se aplica a cualquier tipo de profesor; sinónimo de <i>teacher*</i> ]
professor emeritus	profesor jubilado [a diferencia del <i>profesor emérito</i> del sistema español, no imparte clases]
proficiency	nivel, capacidad
program	programa
program	programa [estudios no adscritos a un determinado Departamento]
promotion	promoción
Provost	Preboste [en algunas universidades el segundo cargo administrativo de la Universidad; encargado de los asuntos académicos y presupuestarios; no es equivalente a <i>Vice-rector</i> ; a veces es sinónimo de <i>Vice-president</i> (véase <i>President*</i> ) o <i>Vice-chancellor</i> (véase <i>Chancellor*</i> )]
Prueba de Admisión para Estudios Graduados (PAEG)	Prueba de Admisión para Estudios Graduados
public school	[prueba del <i>ETS*</i> ]
quality points	escuela pública
quarter	[puntos obtenidos al multiplicar las horas del curso por el valor en puntos de la calificación correspondiente]
quiz	trimestre [cuatro <i>quarters</i> en un año académico; 3 meses de duración; de septiembre a diciembre, de enero a marzo y de marzo a mayo; <i>Summer Session*</i> , de junio a agosto]
quota	examen de test
rank	cupo, cuota

reader	lector [a diferencia del sistemas español en el que el lector es un profesor ayudante de lengua extranjera, es un estudiante graduado o no graduado que corrige los exámenes para el profesor titular de la asignatura o hace otros trabajos de secretaría, pero que no enseña; sinónimo de <i>ayudante</i> , por ejemplo en el sistema alemán]
reasoning	razonamiento
record	expediente académico
regent	miembro de la Junta de Gobierno o Patronato de la universidad en algunas universidades estatales
Regents Examination	<i>Regents Examinations</i> [examen optativo en la enseñanza secundaria en el Estado de Nueva York editado por los <i>Regents*</i> de la Universidad del Estado de Nueva York (organismo de control de la enseñanza universitaria y no universitaria en el Estado); los que superan el examen obtienen el <i>Re-</i>
gents	<i>High School Diploma</i> ]
register	registrar
register	matricularse [en la Universidad]; preinscribirse
registered	registrado
Registered Nurse (RN)	enfermera [título recibido tras estudiar un Associate's de dos años o unos estudios, generalmente de 4 años organizados por un hospital o un Bachelor's* en enfermería en una universidad y después superar los exámenes del Estado correspondientes]
Registrar	Administrador [no cubre todas las funciones del Administrador español; es el encargado de los expedientes de los estudiantes; si traducimos por <i>Secretario</i> , se puede confundir con el cargo detentado por profesores en los centros españoles y que es designado por el Director o Decano del Centro]
registration	inscripción [para uno de los períodos del año escolar]
regulation	normativa
religious education	formación religiosa, religión

religious instruction  
repeated course

report card  
report delayed  
reporting period  
required  
requirement  
research  
research practicum  
Reserve Officers Training Corps (ROTC)

room  
satisfactory  
satisfactory work  
scholar  
scholarly  
scholarship  
scholastic  
Scholastic Aptitude Test

Scholastic Aptitude Test-Mathematical (SAT-M)  
Scholastic Aptitude Test-Verbal (SAT-V)

véase *religious education*\*  
curso repetido [en el sistema norteamericano sólo existe generalmente una convocatoria para cada asignatura; no existen normalmente alumnos repetidores aunque se puede volver a repetir una asignatura para mejorar la calificación]

boletín de calificaciones  
retraso en la calificación  
período de calificación  
obligatorio  
requisito  
asignatura obligatoria  
investigación  
prácticas de investigación  
*Reserve Officers Training Corps*  
[Cuerpo de Oficiales de Reserva Universitarios [la formación militar se recibe en el campus; si el alumno recibe una ayuda económica, debe servir al finalizar sus estudios durante un período de tiempo; se gradúan como alfereces]

aula, despacho  
apto, suficiente  
suficiente  
académico  
académico  
beca  
académico  
*Scholastic Achievement Test* [examen previo al acceso a la Universidad, no es obligatorio para las universidades aunque está muy generalizado; auspiciado por the *College Board*\* y administrado por el *Educational Testing Service*\*; sus partes son Lectura, Vocabulario (ambas constituyen el apartado Verbal/Lengua) y Matemáticas]

*Scholastic Aptitude Test-Mathematical*  
[prueba específica en matemáticas del SAT\*]  
*Scholastic Aptitude Test-Verbal*  
[prueba específica en lengua del SAT\*]

school

School and College Ability Tests (SCAT)

School Board

school year

score

second language

secondary education

secondary school

Secondary School Admission Test (SSAT)

section

section

semester

seminar

Senate

senior

senior lecturer

Senior High School

sex education

skill

Social Security Number

sophomore

special education

Special Problems

speech

speech

spelling

sports

stage

standard deviation

Standard English (SE)i

standing

escuela, facultad, universidad [*go to, attend, leave, etc.*, *school* se traduce muchas veces equivocadamente por *ir a, dejar, etc.*, *la escuela* cuando en realidad, muchas veces, se debiera traducir por *universidad*]  
*School and College Ability Tests*

[pruebas que sirven para medir la capacidad para superar el siguiente grado en la escuela]  
véase *Board of Education*\*

año académico

resultado, nota, puntuación

segunda lengua

enseñanza secundaria

centro de enseñanza media, escuela secundaria

[examen exigido para el acceso a algunos centros de enseñanza media privados (prueba general de capacidad y prueba de lectura)]

grupo

mitad, parte

semestre [dos semesters en un año académico, 16-18 semanas de duración; de septiembre a enero y de enero a mayo]

seminario

Claustro

estudiante de último año

[*lecturer*\* contratado por varios años]

centro dedicado a los últimos años de secundaria

educación sexual

destreza

número de afiliado a la Seguridad Social

estudiante de segundo curso

educación especial (para disminuidos)

cursos avanzados

expresión oral, oratoria

discurso

ortografía

deporte

etapa, ciclo

desviación estándar

nglés estándar

calificación

standing granted  
State University  
statistical  
student  
student identification (SID)  
studies  
subject  
summa cum laude

Summer School  
Summer Session

superintendent

supervised study  
supervisor  
syllabus

tardy  
teacher  
Teachers College

Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)

teaching  
teaching assistant (TA)

teaching assistantship  
Teaching English as a Foreign Language (TEFL)

Teaching English as a Second Language (TESL)  
team work  
technical school

temporary no credit  
tentatively

apto [en el sistema *Pass/Fail*\*]  
universidad estatal, pública  
estadístico  
estudiante  
número de identificación del estudiante  
estudios  
asignatura, materia  
*cum laude* [la más alta de las calificaciones *cum laude* posibles; véase *cum laude\** y *magna cum laude\**]

trimestre de verano [véase *Summer Session*\*]  
trimestre de verano [de junio a agosto; véase *Summer School*\*]

superintendente [máximo responsable de un distrito escolar público]  
estudio supervisado por un profesor  
supervisor  
programa [de una asignatura; incluye calendario]

con falta de puntualidad  
profesor

Escuela de Magisterio [centro universitario dedicado a la formación de maestros; sinónimo de *College of Education*\*]

*Teachers of English to Speakers of Other Languages*, Profesores de Inglés para Hablantes de Otras Lenguas

enseñanza  
profesor ayudante de prácticas [a diferencia de otros sistemas como el español, suele ser un estudiante graduado, véase *graduate*\*]  
ayudantía

*Teaching English as a Foreign Language*  
Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera

*Teaching English as a Second Language*  
Enseñanza del Inglés como Segunda Lengua  
trabajo en equipo  
centro de enseñanza profesional [público o privado; no conduce a estudios superiores]  
no apto provisional  
provisionalmente

tenure

tenure track

tenured professor  
term

Test of English as a Foreign Language (TOEFL)/TEFL

Test of Spoken English (TSE)  
Test of Standard Written English (TSWE)

Test of Written Language (TOWE)  
testing

Theological School

theoretical

theory

thesis

times late

times tardy

to wit

topic

total

total units achieved

track and field

traineeship

training

training

transaction

transcript

transfer

transfer standing

titularidad [permanencia, calidad de numerario para un profesor]

[tipo de contrato que permite la promoción a profesor titular]

profesor titular, numerario  
[período lectivo correspondiente a la duración de los cursos y de duración variable; véase *bimester*\*, *quarter*\*, *semester*\*, *Summer Term*, \* *January Term*\*]

*Test of English as a Foreign Language* (examen de lengua inglesa obligatorio para los estudiantes extranjeros con otras lenguas maternas que desean seguir estudios universitarios; patrocinado por *The College Board*\* y el *Graduate Record Examinations Board*\*]

*Test of Spoken English*, Test de Inglés Hablado

*Test of Standard Written English* [parte del SAT\*]  
*Test of Written English*, Test de Lengua Escrita prueba, comprobación

Facultad de Teología teórico

teoría tesis

faltas de puntualidad faltas de puntualidad

se hace saber que [fórmula usada para introducir declaraciones en documentos legales] tema

total número acumulativo de créditos

atletismo prácticas

formación, preparación entrenamiento

transacción certificación académica personal [copia del expediente del alumno con indicación de cursos, calificaciones, sistema de calificaciones y organización de los estudios]

convalidación, traslado, transferencia

convalidación de estudios realizados en otro centro

trimester	cuatrimestre [tres trimesters en un año académico] véase <i>Board of Trustees</i> *
Trust	fideicomisario, véase <i>Board of Trustees</i> *
trustee	derechos de matrícula, tasas académicas
tuition fees	tutor [profesor que enseña a un solo estudiante]
tutor	clase particular
tutorial	tutoría [sistema en el que el profesor enseña a cada alumno individualmente]
tutorial	[College* donde se imparten estudios de dos años ( <i>Associate's</i> *)]
two-year college	pregraduado; correspondiente a los estudios de primer ciclo
undergraduate	sin justificar (faltas de asistencia)
unexcused	créditos [en la enseñanza secundaria 1 unidad equivale a 120 horas de clase o laboratorio para una materia o lo que es lo mismo 1 hora diaria durante todo el año escolar]
units	universidad [cuenta con estudios de segundo y tercer ciclo desarrollados, además de los de primer ciclo (compárese con <i>college</i> *)]
university	no apto, insuficiente
unsatisfactory	insuficiente sin crédito
unsatisfactory/no credit	insuficiente con crédito
unsatisfactory with credit	estudiante universitario de los dos últimos años del <i>B.A.</i> *
upperclassman	primer equipo [que representa deportivamente a una universidad o centro de enseñanza media]
varsity	muy bien, sobresaliente
very good	<i>Veterinary Aptitude Test</i> , prueba de aptitud para las Facultades de Veterinaria
Veterinary Aptitude Test (VAT)	profesor visitante, invitado
visiting professor	vocabulario
vocabulary	relativo a la formación profesional
vocational	formación profesional
vocational education	punto débil
weakness	calificación media numérica acumulada
weighted cumulative grade point average (WGPA)	corregida
winter session	período normal del curso
withdrawal	retirada

withdrawn	retirado de un curso, anulación de convocatoria
withdrawn and failed	retirado y suspenso
withdrawn pass	retirado y aprobado
withdrew failing	retirado y suspenso
withdrew passing	retirado y aprobado
work not yet evaluated	pendiente de evaluación
workshop	prácticas, taller
writing	redacción, escritura
written expression	expresión escrita
year	curso [en los Estados Unidos son raros los cursos/asignaturas que duran todo el año y también son muy raras las actividades académicas en verano por lo que su sistema, que conduce al lector español a muchas confusiones, se basa en el número de períodos lectivos por año y la forma de los términos no responde siempre a las palabras que indican su duración en meses].
year average	media del curso
year to date	año en curso

#### LISTA DE ABREVIATURAS ENCONTRADAS EN DOCUMENTACION ACADEMICA

&	and: y
A	excellent, superior: excelente, sobresaliente
A+	excellent, superior: excelente, sobresaliente
A-	excellent, superior: excelente, sobresaliente
AA	Associate in Arts*
AAA	Associate in Applied Arts*
AAB	Associate in Arts in Business*
AALE	Associate in Arts in Law Enforcement*
AAS	Associate in Applied Science*
AB	Bachelor of Arts *, Artium Baccalaureus*
ABD	all but dissertation*
ABinEd	Bachelor of Arts in Education*
ABinSecEd	Bachelor of Arts in Secondary Education*
Abs	absence*
ABT	Bachelor of Arts in Teaching*
Acc	accounting: contabilidad
Acc	accreditation*

Accred	accreditation*
ACH	Achievement Test*
ACT	American College Test*
ADA	average daily attendance*
Adv	adviser*
Adv	advanced*
AFROTC	Air Force ROTC*
Ag	age*
AgHrt	agronomy and horticulture: <b>agronomía y horticultura</b>
Agr	agricultural: <b>agrícola</b>
AHRS	attempted hours*
ALA	Associate in Liberal Arts*
Alg	algebra. <b>álgebra</b>
Am	American*
AM	Artium Magister*, Master of Arts*
Amer	America*
Amer	American*
An	analysis: <b>análisis</b>
Anal	analysis: <b>análisis</b>
analy	analytic: <b>analítico</b>
AnSc	animal science: <b>ciencias animales</b>
Anth	anthropology: <b>antropología</b>
Anthr	anthropology: <b>antropología</b>
Anthro	anthropology: <b>antropología</b>
Anyl	analytic: <b>analítico</b>
AOS	Associate in Occupational Studies*
AP	advanced placement*
App	applied: <b>aplicado</b>
appl	applications*
appl	applications*
appl	applied: <b>aplicado</b>
appr	approaches: <b>enfoques</b>
Arab	arabic: <b>árabe</b>
arch	architectonic, architectural: <b>arquitectónico</b>
Arit	arithmetic: <b>aritmético</b>
AS	Associate in Science*
ASE	Adult Secondary Education*
ASL	American Sign Language: <b>Lengua para Sordomudos de los Estados Unidos</b>
Aspc	aspect: <b>aspecto</b>
ASS	Associate in Applied Science*
Assoc	association: <b>asociación</b>

Ass't	assistant*
Att	attempted*
Att	attendance*
Au	audit*
AV	audiovisual: <b>audiovisual</b>
avg	average*
B	very good*
B+	very good*
B-	very good*
BA	Bachelor of Arts*
BAinEd	Bachelor of Arts in Education*
BArch	Bachelor of Architecture*
BAS	Bachelor of Arts in Science*
BBA	Bachelor of Business Administration*
BD	Bachelor of Divinity*
BDA	Bachelor of Domestic Arts*
BE	Bachelor of Engineering*
BEd	Bachelor of Education*
BEE	Bachelor of Electric Engineering*
BFA	Bachelor of Fine Arts*
Beg	beginner*
behavrl	behavioral*
Bibliog	bibliography*
Bio	biology: <b>biología</b>
bir	birth: <b>nacimiento</b>
BM	Bachelor of Music*
BME	Bachelor of Music Education*
BMusEd	Bachelor of Music Education*
Botny	botany: <b>botánica</b>
BS	Bachelor of Science*
BSc	Bachelor of Science*
BSCE	Bachelor of Science in Civil Engineering*
BSChE	Bachelor of Science in Chemical Engineering*
BSE	Bachelor of Science in Engineering*
BSEd	Bachelor of Science in Education*
BSEE	Bachelor of Science in Electrical Engineering*
BSME	Bachelor of Science in Mechanical Engineering*
BSMedTech	Bachelor of Science in Medical Technology*
BSN	Bachelor of Science in Nursing*

BSPhar	Bachelor of Science in Pharmacy*
Bus	business*
C	satisfactory*, average*
C+	satisfactory*, average*
C-	satisfactory*, average*
c	cumulated: <b>acumulado</b>
c	contemporary: <b>contemporáneo</b>
C1	[alumnos graduados de <i>high school</i> * o de <i>junior college</i> *]
C2	[alumnos que han terminado otros cursos que los de C1*]
Calc	calculus: <b>cálculo</b>
Cath	Catholic: <b>católico</b>
CBATP	College Board Admissions Testing Program; College Board*; véase <i>CEEB</i> *
CEEB	College Entrance Examination Board*
CEEBAP	College Entrance Examination Board* Advanced Placement* Tests véase <i>CEEB</i> *
CEEBMath Achievement Test	century: <b>siglo</b>
Cent	cumulative grade point average*
CGPA	chemistry: <b>química</b>
Chem	chemical engineering: <b>ingeniería química</b>
ChEn	Chinese: <b>chino</b>
Chin	christian commitment: <b>compromiso cristiano</b>
Christ Comm	course identification*
CID	civilization: <b>civilización</b>
Civ	civil engineering: <b>ingeniería civil</b>
CivE	class *
Cl	classical: <b>clásico</b>
class	classical civilization: <b>civilización clásica</b>
ClCv	College-Level Examination Program*
CLEP	comparative literature: <b>literatura comparada</b>
CLit	classics: <b>clásicas</b>
da	clothing and textiles: <b>ropa y tejidos</b>
Clscs	completed*
CITx	Computer Programming Basic: <b>Programación en BASIC</b>
Cmp	computer: <b>informática, ordenadores</b>
Cmp Prg Basic	computer applications: <b>aplicaciones informáticas</b>
cmpr	
cmpr apps	

col	colonial: <b>colonial</b>
Coll	college*
Com	communication: <b>comunicación</b>
Comms	communications: <b>comunicaciones</b>
Comn	communication: <b>comunicación</b>
Comp	composition*
Comp	computers: <b>informática, ordenadores</b>
Comp Speech	competitive speech: <b>debate, oratoria</b>
Compara	comparative: <b>comparado</b>
Complt	comparative literature: <b>literatura comparada</b>
Comput	computers: <b>informática, ordenadores</b>
Computrs	computers: <b>informática, ordenadores</b>
Const	constitution: <b>constitución</b>
Cont	contemporary: <b>contemporáneo</b>
Contemp	contemporary: <b>contemporáneo</b>
Cont. is.	contemporary issues: <b>temas de actualidad</b>
convrstan	conversation: <b>conversación</b>
C PREP BIO	College Preparatory* Biology: <b>biología preuniversitaria</b>
Cr	credit satisfactory work of C level or higher: <b>calificación con valor en créditos igual o superior a C*</b>
crdt	credits*
cred	credit*
Crs	course*
CRS-ID	course identity*
CS	computer science: <b>informática</b>
CS	correspondence studies*
CS	Christian science: <b>teología</b>
CSci	computer science: <b>informática</b>
ct	city: <b>ciudad</b>
CT	for credit*
Cult	culture: <b>cultura</b>
Cult Geog	cultural geography: <b>geografía cultural</b>
Cum	cumulative: <b>acumulado</b>
Cum avg	cumulative average*
Cum res	cumulative residence*
D	passing*
DA	Doctor of Arts*
DAT	Dental Aptitude Test*
DAT	Differential Aptitude Tests*
DAT-VR	Differential Aptitude Test-Verbal Reasoning*

DBA	Doctor of Business Administration*
DC	Doctor of Chiropractic*
DCM	Doctor of Comparative Medicine*
DCS	Doctor of Christian Science*
DD	Doctor of Divinity*
DDS	Doctor of Dental Surgery*
DDS	Doctor of Dental Science*
DEd	Doctor of Education*
DEng	Doctor of Engineering*
Dept	department*
Des	design*: <b>diseño</b>
DF	disciplinary failure *
DLit	Doctor of Literature*
diff	differential: <b>diferencial</b>
Dist	district: <b>distrito</b>
DLS	Doctor of Library Science*
DMA	Diploma in Municipal Administration*
DMA	Doctor of Musical Arts*
DMD	Doctor of Dental Medicine*
DMus	Doctor of Music*
DO	Doctor of Osteopathy*
DOL	Doctor of Library Science*
DPA	Doctor of Public Administration*
DPA	Diploma in Public Administration*
DPH	Doctor of Public Health*
DPhar	Doctor of Pharmacy*
DPM	Doctor of Podiatric Medicine*
Dr Ed	driver education*: <b>conducción, tráfico</b>
Drawg	drawing: <b>dibujo</b>
DS	Doctor of Science*
Dst	district: <b>distrito</b>
dt	date: <b>fecha</b>
dte	date: <b>fecha</b>
DVM	Doctor of Veterinary Medicine*
E	audit*
E	barely passing *
E	failure*
E	enriched*
EcEn	electrical and computer engineering: <b>ingeniería eléctrica e informática</b>
Eco	economic: <b>económico</b>
Ecol	ecology: <b>ecología</b>
Ecom	economics : <b>economía</b>

Econ	economy/economic : <b>economía/económico</b>
Ed	education*
EdD	Doctor of Education*
educ	education*
EE	electrical engineering: <b>ingeniería eléctrica</b>
EFL	English as a Foreign Language*
EHRS	earned hours*
ELdr	educational leadersip: <b>liderazgo educativo</b>
Elect	electricity: <b>electricidad</b>
Electrncl.	electronic: <b>electrónico</b>
electromag	electromagnetic: <b>electromagnético</b>
elem	elementary*
ELT	English Language Teaching*
En	English: <b>inglés</b>
Eng	English: <b>inglés</b>
Engl	English: <b>inglés</b>
Engl Frgn Stud	English for Foreign Students: <b>inglés para extranjeros</b>
engr	engineering: <b>ingeniería</b>
enr	enrollment*
Entomol	entomology: <b>entomología</b>
Env	environment/environmental: <b>medio ambiente, relativo al medio ambiente</b>
envron	environment: <b>medio ambiente</b>
EOP	Educational Opportunity Program*
EPsy	Educational Psychology*: <b>psicología educativa</b>
equatns	equations: <b>ecuaciones</b>
ES	Environmental Studies: <b>estudios medioambientales</b>
ESL	English as a Second Language*
ESLAT	English as a Second Language Achievement Test*
ESOL	English for Speakers of Other Languages*
ESP	English for Specific Purposes*
ETS	Educational Testing Service*
Europ	European: <b>europeo</b>
Evol	evolution: <b>evolución</b>
Ex	excused*
exc	excused*
Expr	expression: <b>expresión</b>
F	fail*
F	fail*

F	femenine: <b>femenino</b>
FamSc	family sciences: <b>ciencias/estudios de la familia</b>
fig	figure: <b>figura</b>
Fin	finance: <b>finanzas</b>
Fld study	field study*
FN	food and nutrition: <b>alimentos y nutrición</b>
Fndry	foundry: <b>fundición</b>
for	foreign: <b>extranjero</b>
FORL	foreign languages*
Fr	French: <b>francés</b>
Fren	French: <b>francés</b>
frm	from: <b>desde</b>
FSN	Food Science and Nutrition: <b>bromatología/ ciencias de los alimentos y nutrición</b>
Frsh	freshman*
F-T	full-time*
fund	fundamental: <b>básico, fundamental</b>
G	good*
G	grade*
GA	graduate assistant; véase <i>graduate teaching assistant</i> *
Gd	grade*
GE	general studies*/general education*
GE	general engineering: <b>ingeniería general</b>
G/E Enr	Government and Economics Enriched: <b>economía y política avanzadas</b>
Gen	general: <b>general</b>
Gen Drafting	general drafting: <b>dibujo general</b>
General Math	general mathematics: <b>matemáticas generales</b>
Gen Studies	General Studies*
Genl	general: <b>general</b>
Geog	geography: <b>geografía</b>
Geol	geology: <b>geología</b>
Geom	geometry: <b>geometría</b>
Geos	geography: <b>geografía</b>
Germ	German: <b>alemán</b>
GMAT	Graduate Management Admission Test*
Gov	government: <b>política, instituciones políticas</b>
Govt	government: <b>política, instituciones políticas</b>

Gov't	government: <b>política, instituciones políticas</b>
GP	grade point average*
GPA	grade point average*
G points	grade points*
Gr	grade*
Grad	graduate*
Gram	grammar: <b>gramática</b>
Gramr	grammar: <b>gramática</b>
Grd	grade*
Grd lvl	grade level*
GRE	Graduate Record Examination*
GREB	Graduate Record Examination Board*
Grp	cumulative grade point*
GTA	graduate teaching assistant*
Gym	gymnasium: <b>gimnasio</b>
HD	human development: <b>desarrollo humano</b>
Heb	Hebrew: <b>hebreo</b>
Hlth	health sciences: <b>ciencias de la salud</b>
His	history: <b>historia</b>
Hist	history: <b>historia</b>
Hlth	health: <b>salud</b>
Home Ec	home economy: <b>hogar + economía doméstica</b>
Hort	horticulture: <b>horticultura</b>
HP	honor points*
hrs	hours: <b>horas</b>
HS	High School*
HSAPT	High School Aptitude Test*
HSPT	High School Placement Test*
Hum	humanities: <b>humanidades</b>
I	improving*
I	incomplete*
IAS	international areas and studies: <b>estudios internacionales</b>
Idc	interdisciplinary: <b>interdisciplinar</b>
ID-Std	independent studies*
In	incomplete*
Inc	incomplete*
Ind Ed	Industrial Education*
IndE	Industrial Education*
Inst	institutions*
Int	international: <b>internacional</b>

int	intermediate: <b>intermedio</b>
Inten	intensive: <b>intensivo</b>
inter	international: <b>internacional</b>
inter	intermediate: <b>intermedio</b>
interm	intermediate: <b>intermedio</b>
Internatl	international: <b>internacional</b>
Intr	introduction, introductory: <b>introducción, introductorio</b>
Intro	introduction, introductory: <b>introducción, introductorio</b>
inv	individual: <b>individual</b>
IP	in progress*
IP	international program: <b>programa internacional</b>
IQ	intelligence quotient*
Instr.	instruction*
IS	industrial science*
Ital	Italian: <b>italiano</b>
JD	Juris Doctor*, Doctor of Jurisprudence*
Journ	journalism: <b>periodismo</b>
Jun	junior*
Jr	junior*
k	kindergarten*
L	new admission, non-English speaker*
L1	first language*
L2	second language*
Lab	laboratory*
Lang	language: <b>lengua, idioma</b>
LD	locally developed: <b>de ámbito local</b>
LHD	Doctor of Humane Letters*
Ling	linguistics: <b>lingüística</b>
Linguist	linguistics: <b>lingüística</b>
LIS	Library and Information Sciences*
Lit	literature, literary: <b>literatura, literario</b>
LitD	Doctor of Letters*
LitD	Doctor of Literature*
LLB	Bachelor of Laws*
LLD	Doctor of Laws*, Doctor of Jurisprudence*
LLM	Master of Laws*
LPN	Licensed Practical Nurse*
LSAT	Law School Admission Test*
Lvl	level*

M	medically excluded* from Physical Education*
Ma	mathematics: <b>matemáticas</b>
MA	Master of Arts*
MA	midyear* average: <b>media de medio curso</b>
MAcc	management accounting: <b>contabilidad gerencial</b>
MAcc	Master of Accountancy*
MAE	Master of Arts in Education*
MAinEd	Master of Arts in Education*
MALS	Master of Arts in Liberal Studies*
MALS	Master of Arts in Library Science*
managmt	management: <b>gestión</b>
MArch	Master of Architecture*
MAS	Master of Actuarial Science*
MAT	Master of Arts in Teaching*
Math	mathematics/mathematical: <b>matemáticas matemático</b>
Math Anal	mathematical analysis: <b>análisis matemático</b>
MBA	Master of Business Administration*
MCAT	Medical College Admission Test*
MCL	Master of Comparative Law*
MCS	Master of Christian Science*
MD	Doctor of Medicine*
MDiv	Master of Divinity*
Mdn	modern: <b>moderno</b>
ME	mechanical engineering: <b>ingeniería mecánica</b>
Mech	mechanics: <b>mecánica</b>
MEd	Master of Education*
MEM	Master of Engineering Management*
MFA	Master of Fine Arts*
Mgt	management: <b>gestión</b>
MHA	Master of Hospital Administration*
MHED	Master of Health Education*
MHRM	Master of Human Resource Management*
MHSAA	Master of Health Services Administration*
Microen	microeconomy: <b>microeconomía</b>
MLIS	Master of Library and Information Sciences*
MLS	Master of Library Science*
MM	Master of Music*
MME	Master of Music Education*
MMus	Master of Music*

Mo	month: <b>mes</b>
MOB	Master of Organizational Behavior*
Mod	modern: <b>moderno</b>
Mod. Soc. Prob.	modern society problems: <b>problemas de la sociedad moderna</b>
Mol & Solid S Phys	molecular and solid state physics: <b>física molecular y del estado sólido</b>
motiv	motivation*
MPH	Master of Public Health*
MPrA	Master of Professional Accounting*
Mrk	mark*
MS	Master of Science*
MSc	Master of Science*
MSEd	Master of Science in Education*
MSinEd	Master of Science in Education*
MSJ	Master of Science in Journalism*
MSLS	Master of Science in Library Science*
MSN	Master of Science in Nursing*
MStat	Master of Statistics*
MSW	Master of Social Work*
MTM	Master of Technology Management*
Mus Aprecc	music appreciation: <b>introducción a la música, educación musical</b>
MusD	Doctor of Music*
Myth	mythology: <b>mitología</b>
N	needs improvement*
N	not passing*
N/A	no account*
Nat	native: <b>nativo, autóctono</b>
Nat Sci	natural science: <b>ciencias naturales</b>
Natural Sci	natural science: <b>ciencias naturales</b>
NC	no credit granted*
NC	for no credit*
NCR	no credit granted* [véase NC*]
NEACSS	New England Association of Colleges and Secondary Schools*
NG	non-graded*
NMHSCE	New Mexico High School Competency Examination*
NMSQT	National Merit Scholarship Qualifying Test*
No	number: <b>número</b>
NOCR	no credit granted* [véase NC*]
non matric	nonmatriculated*

NR	not reported*
NROTC	Navy ROTC*
NSF	National Science Foundation*
O	outstanding*
O	incomplete*
OD	Doctor of Optometry*
P	pass*, passing*
P	post*
PAGE	Prueba de Admisión para Estudios Graduados*
PE	physical education*
Per	period*
per	personal: <b>personal</b>
perio	period: <b>período</b>
pers	perspective: <b>perspectiva</b>
Pes	physical education *
Ph	physiology: <b>fisiología</b>
PhD	Doctor of Philosophy*, doctorate*
PharmD	Doctor of Pharmacy*
Phil	philosophy: <b>filosofía</b>
Phy	physics: <b>física</b>
Phy Ed	physical education*
Phys	physics: <b>física</b>
Phys Ed	physical education*
Phys Educ	physical education*
pl	place: <b>lugar</b>
PN	pass*/no credit*
P/N	permanent incomplete*
pntg	painting: <b>pintura</b>
Pol	politics: <b>política, políticas</b>
Pols	politics: <b>política, políticas</b>
Port	Portuguese: <b>portugués</b>
Pract	practice*
prep	preparatory*
Presnt	presentation*
Prin	principles: <b>principios</b>
Prob	probabilities: <b>probabilidades</b>
Prod	production: <b>producción</b>
prof	proficiency*
PSAT	Preliminary Scolastic Achievement Test*
PSAT-NMSQTPSAT	National Merit Scholarship Qualifying Test*
Psy	psychology: <b>psicología</b>
Psych	psychology: <b>psicología</b>

Pt	point*
P-T	part time*
PTA	Parent Teacher Association*
ptng	painting: <b>pintura</b>
pts	points*
Q	quarter*
QHRS	quality hours*
QPTS	quality points*
Qr	quarter*
Qtr	quarter*
R	Regents Examination*
R	repeated course*
Rdg	readings: <b>lecturas</b>
Read	readings: <b>lecturas</b>
Reg	registered*
Rel Ed	religious education*
Relig Ed	religious education*
Req	required*
req	requirements*
resrch	research*
rev	revolution: <b>revolución</b>
Revol	revolution: <b>revolución</b>
rk	rank*
Rm	room*
RN	registered nurse*
ROTC	Reserve Officers Training Corps*
RP	report delayed*
Russ	Russian: <b>ruso</b>
S	satisfactory*
S	semester*
SAT	Scholastic Aptitude Test*
SAT-M	SAT Mathematics*
SAT-V	SAT Vocabulary*
Sc	Scholar*
Sc	science: <b>ciencia, ciencias</b>
ScD	Doctor of Science*
Sch	school*
Sci	science: <b>ciencia, ciencias</b>
Sculp	sculpture: <b>escultura</b>
Sculpt	sculpture: <b>escultura</b>
SE	Standard English*
Sec	Section*
Sem	semester*

Sem	seminar*
Sen	senior*
SG	Standing Granted*
SID	Student Identification*
signfcnt	significant: <b>relevante, importante, significativo</b>
sinc	since: <b>desde</b>
SJD	Doctor of the Science of Law*
Sm	semester*
Smnr	seminar*
Soc	society: <b>sociedad</b>
Soc	sociology/sociological: <b>sociología/sociológico</b>
Soc	sociological: <b>sociológico</b>
soc sci	sociological sciences: <b>sociología</b>
Soc Sec #	social security number*
Societ	society: <b>sociedad</b>
Soph	sophomore*
SpProb	special problems*
Sp	Spanish: <b>español</b>
Span	Spanish: <b>español</b>
Span Amer	Spanish American: <b>hispanoamericano</b>
Spch	speech*
Spec	special: <b>especial</b>
Spel	spelling*
sprt	sport*
Sr	senior*
SS	social science: <b>ciencias sociales</b>
SS	social security*
ss.	to wit*
SSAT	Secondary School Aptitude Test*
SSN	social security number*
St	studies*
Stat	statistics: <b>estadística</b>
stat	statistical: <b>estadístico</b>
Std. dev.	standard deviation*
stu	student*
Stud	studies*
supv	supervised study*
Supt	superintendent*
TA	teaching assistantship*
TA	teaching assistant*
Tchr	teacher*

tech	technical: <b>técnico</b>
TEFL	Teaching English as a Foreign Language*
TEFL	Test of English as a Foreign Language*
Tent	tentatively*
TESL	Teaching English as a Second Language*
TESOL	Teacher of English to Speakers of Other Languages*
th	theory*
th	thesis*
th	theatre: <b>teatro</b>
ThB	Bachelor of Theology*
ThM	Master of Theology*
tm	team*
TNC	temporary no credit*
TOEFL	Test of English as a Foreign Language*
Tot	total: <b>total</b>
Totl	total: <b>total</b>
TOWL	Test of Written Language*
Tr	training*
trans	translation: <b>traducción</b>
Trig	trigonometry: <b>trigonometría</b>
Trm	term*
Trop	tropical: <b>tropical</b>
TS	transfer standing*
TSE	Test of Spoken English*
TSWE	Test of Standard Written English*
Typ	typing: <b>mecanografía</b>
U	unsatisfactory*
U	unsatisfactory*
Un	units*
Un	unsatisfactory*
Uncr	unsatisfactory no credit*
unexc	unexcused*
Up	total units achieved*
US	United States: <b>los Estados Unidos de América</b>
UWCR	unsatisfactory with credit*
V	audit*
variatns	variations: <b>variaciones</b>
VAT	Veterinary Aptitude Test*
Veg	vegetables: <b>verduras</b>
Vg	very good*
Voc	vocabulary*

Voc Ed	vocational education*
W	withdrawn*
W.Cum.Gr.Pt.Avg	weighted cumulative grade point average*
WD	withdrawal*
WF	withdrawn and failed*/withdrew failing*
WGPA	weighted grade point average*
WHist	world history: <b>historia universal</b>
WP	withdrawn pass*/withdrew passing*
writrs	writers: <b>escritores</b>
Wrtg	writing*
X	work not yet evaluated*
X	examination not taken*
YA	year average*
Yr	year*
YTD	year to date*
Z	never reported*